

Che cos'è la valutazione

Nei giorni scorsi, in una scuola, mi è stato chiesto un aiuto per trovare le parole adatte a parlare di valutazione (quella vera, non la pericolosa ipocrisia dei voti) ai genitori, molti dei quali stranieri.

Non è facile; spesso, anzi, le malefatte peggiori, in fatto di valutazione, si fanno proprio con l'alibi di farsi capire dai genitori senza ricorrere a complicati linguaggi specialistici!.

E allora mi è venuto di dirlo più o meno così...

Valutare vuol dire dare valore
alle cose che abbiamo imparato
scoprire che cosa so e che cosa so fare
ma che prima non sapevo
e scoprire quanto sono cambiato
nel modo di affrontare le difficoltà.

Valutare vuol dire dare valore
alle conquiste che abbiamo fatto,
capire quali obiettivi sono stati raggiunti
la fatica che ci è costata
il percorso compiuto
il lavoro e l'impegno che abbiamo profuso.

Valutare significa dare valore
alla strada che abbiamo percorso,
capire da dove siamo partiti
e dove siamo arrivati
quanto cammino si può ancora fare
quali nuovi traguardi possiamo raggiungere.

Valutare significa dare valore
ai risultati di ciascuno e di tutti,
scoprire quanto è importante l'aiuto degli altri
nel lavoro comune
quanto ognuno di noi ci mette di suo
nelle cose da costruire insieme.

Valutare non significa dare o pretendere voti
che offendono la nostra intelligenza e il nostro lavoro.

Mario Ambel, gennaio 2015

评价的意思是
给予我们以经学会的东西价值
开发我们之前知道的会做的
跟我们之前不知道的东西
发现在遇见难题时的改变

评价的意思是
给予我们成就的价值
懂得怎么追寻目标
投入汗水
为了达到想要的目标
毫不吝惜的工作和努力

评价的意思是
给予我们的教程价值
懂得我们从哪里开始
到哪里结束
还有很长的路要走
还有很多新的目标要达到

评价的意思是
给予所有人一个结果
认识在团体工作中
帮助他人是多么重要
在合作的时候
每个人都应进一份力

评价不能用分数来衡量
那是污辱我们的智慧和作品

Traduzione di Lu Fei Li

التقييم يعني
إعطاء قيمة لما تعلمناه؛
ويعني كذلك اكتشاف ماذا نعرف
وما هي الأشياء التي تعلمناها بعدما كنا نجهلها؛
وهو أيضا الوقوف على مدى قدرتنا على مواجهة الصعوبات.

التقييم يعني
إعطاء قيمة للمكتسبات التي حصلناها
ومعرفة ما تمّ تحقيقه من الأهداف
وبأي جهد تمّ
وما هي الطريق التي سلكتها
والمجهود الذي بذلناه لتحقيق هذه الأهداف.

التقييم معناه
إعطاء قيمة للمسافة التي قطعناها
وفهم من أين بدأنا وأين وصلنا
وماذا تبقى من الطريق وما هي الأهداف الأخرى التي يمكن
تحقيقها

التقييم معناه
إعطاء قيمة لنتيجة الفرد ونتيجة الجميع
ويعني كذلك الوقوف على أهمية مساعدة الآخر
في العمل الجماعي وقيمة مساهمته فيما تمّ إنجازه.
التقييم لا يعني بتاتا
إعطاء نقطة امتياز أو الحصول على علامة من شأنها أن تنقّص من
ذكائنا أو تبخس عملنا.

Traduzione di Dahmani Mohammed

A evalua înseamnă a pune în valoare ceea ce am învățat, a descoperi ceea ce știu și ceea ce știu să fac după actul de învățare, ceea ce nu știam înainte, precum și a descoperi noi atitudini în modul de a înfrunța o situație problematică.

A evalua înseamnă a da valoare achizițiilor pe care le-am făcut, a înțelege care sunt obiectivele pe care le-am atins, efortul depus, munca și seriozitatea cu care am lucrat.

A evalua înseamnă a da valoare drumului străbătut, a înțelege de unde am plecat și unde am ajuns, cât mai avem de parcurs și care sunt performanțele pe care le putem atinge.

A evalua înseamnă a da valoare rezultatelor fiecăruia dintre noi dar și rezultatelor muncii colective, a descoperi importanța întrajutorării în munca în echipă, a pune în valoare contribuția fiecăruia dintre noi pentru a îndeplini obiectivele propuse.

A evalua nu înseamnă a pune sau a pretinde calificative , care nu fac altceva decât să ne jignească inteligența și să ne subestimeze munca.

Traduzione di Ioana Antoniu

insegnare

rivista del centro di iniziativa democratica degli insegnanti

www.insegnareonline.com